

# Proverbes patois jurassiens : (suite)

Autor(en): **Surdez, Jules**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **88 (1961)**

Heft 11

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-232535>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

son rucksac que son tchïn faisait ai brâlè, sentaint sai nonne dedains !

Ci pôre hanne, tient ai voyé son rucksac qu'était tot baitin neu, poichai comme enne étyemouere, ai v'nié quâsi fô.

Comme ai n'ôgeait rentré de djo en l'hôta, ai l'aattendé lai neut, po qu'en feuche tyitte de voi lai goiye qu'ait porté à dos !

Aïrrivè en l'hôta tot capou, son Agatte y'i demaindé s'ai l'aavait fait boenne tcheusse.

— Ma foi nian, qu'ai y'i répongé, mains te peux être contente, poche que y ai aiyu enne rude tchaince...

— Qué tchaince é t'aiyu ? y'i demaindé l'Agatte.

Aïpré y aivoi raicontè sai farce, y'i répongé :

— Ma foi, ô y ait aiyu enne rude tchaince, pense te voi in pô, s'y aivô inco aiyu mai gibcière â dos tient y ai tirie, y étô fotu !

*Alvin Montavon.*

### Lai dgenâtche <sup>1</sup>

*Patois de St-Ursanne (légende)*

E y aivaît enne fois in bouëbe de Sïnt-Ouéchanne <sup>2</sup> qu'œut les envies de mouennê fête <sup>3</sup> an enne belle djuêne baïchate <sup>4</sup> qu'était veni demouérê an lai Velle dâs les velles de lai <sup>5</sup>. Elle aivaît des béis œûyes, bieûs cman des œûyes de tchait <sup>6</sup>. Dâs qu'elle ne diét pe dâs laivoué elle veniaît, elle feut piédie <sup>7</sup> cman servainte tchie le Prévôt. C'était â païtchi-fœûs <sup>8</sup> de l'année que les graibeusses <sup>9</sup> di Doubs crevenn'tutes, que les raites rœûgienn' les près djunque és raïcenattes <sup>10</sup> et que les taïvins <sup>11</sup> dévouèrenn les roudges-bêtes <sup>12</sup>.

Les doux djuènes dgens convenienn' de se mairiê an lai Sïnt-Maitchïn <sup>13</sup>. Le bouëbe, in bon vâlat, feut botê ciaïvie <sup>14</sup>. E ne trinné pe <sup>15</sup> d'être ébâbi de remairtiê que l'étraïndge <sup>16</sup> ne praitchaît que le soi o tiaind que le temps était noi cman enne moure.

In duemouenne lai vâprèe qu'ès s'é-tint allès brelandê <sup>17</sup> contre le Mœulïn des Laïvous <sup>18</sup>, et que le cie <sup>19</sup> était tchairdgie, le soroille <sup>20</sup> allé yure <sup>21</sup> tot d'in côm. Le bouëbe feut rudement écâmi <sup>22</sup> de vouère que sai fiaincie n'aivaît pe d'ailombre <sup>23</sup>. E fesét vite in grôs singne de croux et peus ne fesét pus cabas <sup>24</sup> d'aivô lai baïchate. Cetée-ci beilli in heûlè, grimpé le djuêne bouëbe, yi traïyé <sup>25</sup> in tchoupet <sup>26</sup> de poi, et peus le boussé dains lai revière.

De lai tchaince que cetu-ci saivaît noie <sup>27</sup>, è reveniét bïn soie <sup>28</sup> chus lai rive. Lai dgenâtche <sup>29</sup>, c'en était enne, s'était évadenèe <sup>30</sup>. An trovon dains son yét <sup>31</sup> lai Ciê de Salomon <sup>32</sup>.

<sup>1</sup> La sorcière ; <sup>2</sup> St-Ursanne ; <sup>3</sup> de courtoiser ; <sup>4</sup> jeune fille ; <sup>5</sup> depuis les lieux éloignés ; <sup>6</sup> myosotis ; <sup>7</sup> engagée ; <sup>8</sup> au partir dehors : au printemps ; <sup>9</sup> les écrevisses ; <sup>10</sup> petites racines ; <sup>11</sup> les taons ; <sup>12</sup> ici, les bêtes à cornes ; <sup>13</sup> la St-Martin ; <sup>14</sup> sacristain ; <sup>15</sup> il ne tarde pas ; <sup>16</sup> l'étrangère ; <sup>17</sup> ici, se promener ; <sup>18</sup> Moulin des Lavois ; <sup>19</sup> ciel ; <sup>20</sup> soleil ; <sup>21</sup> luire ; <sup>22</sup> stupéfait ; <sup>23</sup> ombre ; <sup>24</sup> ne donna plus le bras ; <sup>25</sup> tira, arracha, « traya » ; <sup>26</sup> une touffe (de cheveux) ; <sup>27</sup> ou *naïdgie*, nager ; <sup>28</sup> bien aisément ; <sup>29</sup> sorcière ; <sup>30</sup> enfuie ; <sup>31</sup> dans son lit ; <sup>32</sup> la Clef (ou Clavicule) de Salomon était un grimoire.

*Jules Surdez.*

## PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

É fôlé dé mée chèrvon pa dé cho-têe.

*Les feuilles de mars ne servent pas de litière (la gelée les détruira).*

Plodze dé mée rin o bën déjêe.

*Pluie de mars rend le bien (la terre) désert.*

Can mée ron é pon, avrile é j'apon.  
*Quand mars rompt les ponts (de glace), avril les relie (il y aura retour de froid).*